

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 34 (2007)  
**Heft:** 138

**Artikel:** Nouveauté : "Le francoprovençal"  
**Autor:** Pannatier, Gisèle  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-245151>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## ► NOUVEAUTÉ : « LE FRANCOPROVENÇAL »

Gisèle Pannatier, comité de rédaction, Evolène (VS)

### de Gaston Tuaillet, Tome premier, Musumeci Éditeur, mai 2007

Gaston Tuaillet, professeur dont l'autorité en dialectologie est largement reconnue tant par sa profonde connaissance du francoprovençal que par ses compétences didactiques et son aptitude à communiquer efficacement, a publié en mai 2007 un ouvrage qui constitue actuellement la synthèse du savoir relatif au francoprovençal.

Le sous-titre de l'ouvrage *Définition et délimitation, Phénomènes remarquables* esquisse l'orientation et le contenu de l'ouvrage. Ce premier volume, en 240 pages, s'organise en deux volets. Dans la première partie, intitulée *Définition et délimitation*, G. Tuaillet revient sur l'appellation « francoprovençal », attribuée par le linguiste italien, Ascoli, et qui a cours depuis 1873. Dans la seconde partie, *Phénomènes remarquables*, il étudie les traits les plus significatifs qu'il reporte ensuite sur une carte.

### Le territoire francoprovençal

En ce qui concerne la limite du domaine, malgré certaines difficultés géographiques, l'auteur suit scrupuleusement le contour du francoprovençal. La difficulté d'établir ce tracé s'aiguise du fait que les deux voisins, le domaine d'oïl et le domaine d'oc sont également gallo-romans. De surcroît, les locuteurs de ces régions n'ont cessé d'entretenir des échanges. Ces deux caractères compliquent la netteté de la frontière. Gaston Tuaillet analyse, cas par cas, les conditions de relief, l'orientation des communications, les données historiques et parvient ainsi à établir le domaine francoprovençal qui forme un bloc compact.

### Caractérisation des patois francoprovençaux

Parmi leurs spécificités, les patois francoprovençaux comportent en général cinq timbres vocaliques inaccentués en syllabe finale : -a *fèna* (femme), -i *filyi* (fille), -e *pârre* (père), -o *kôdo* (coude), -on *tsanton* (ils chantent). Cette particularité différencie clairement le francoprovençal tant de la langue d'oïl que de la langue d'oc.

Il est certain que la frontière des langues n'a pas empêché les voisins de se comprendre malgré leurs différences. Les besoins de communiquer ont neutralisé les oppositions très franches des langues. Aucun traité n'a établi une frontière entre deux Etats au cours de cette lente et progressive délimitation de l'espace francoprovençal.

La seconde partie étudie les phénomènes les plus caractéristiques du domaine, tant pour la phonétique que pour la grammaire. De nombreux exemples proviennent aussi de la Suisse romande. L'auteur approfondit chacun des phénomènes. L'ouvrage s'achève par une série de 34 cartes publiées en couleurs et qui aident à visualiser les phénomènes dans l'espace. Les commentaires de ces cartes soulignent deux caractéristiques complémentaires et essentielles des patois: à la fois leur très grande variabilité et leur unité fondamentale.

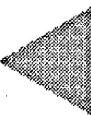
L'ouvrage se lit aisément, l'auteur intervient directement dans son discours, adoptant parfois le ton de la causerie avec son lecteur: « Pourquoi s'étonner ? » s'interroge-t-il. Une dimension didactique traverse la publication, elle entraîne spontanément le lecteur dans la démonstration. On a l'impression de participer pleinement au discours dialectologique.

Par ailleurs, il est intéressant d'observer concrètement comment la langue et la culture identifient conjointement des communautés. En effet, des données ethnologiques accompagnent et confirment parfois les différences linguistiques. Un ornement architectural du nord de la Provence, la *génoise* (deux ou trois rangs de tuiles rondes maçonnées tout le long du mur sous l'avant-toit) apparaît précisément jusqu'à la frontière linguistique avec le francoprovençal. Sa solide expérience sur le terrain permet à Gaston Tuaillet de présenter de nombreux exemples et de multiples indications fournies par les gens s'ils ont conscience de la différence de langue et si cette variation gêne l'intercompréhension.

L'auteur s'active déjà à la préparation du tome 2. L'ensemble représentera assurément la référence pour le domaine francoprovençal.

## NOUVEAUTÉ : « DICTIONNAIRE DU PATOIS »

*de Jean-Marie Moine*



**Jean-Marie Moine, Dictionnaire du patois (français-patois).**

Commande auprès de la Société jurassienne d'Emulation, Rue du Granvier 8, 2900 Porrentruy (1696 pages, 79 CHF).

Mots des patois de l'Ajoie et des régions avoisinantes... Un dictionnaire n'est jamais terminé, sauf si la langue qu'il décrit est morte. **Jurassiens, réjouissez-vous, vous avez la preuve que votre patois n'est pas mort !**

**Faites connaître vos nouveautés (livre, CD, DVD...) en lien avec le patois !**  
**Profitez de la rubrique NOUVEAUTÉS ouverte à tous**